Name index

Abma, Tineke A., 344
Acheson, Daniel J., 317
Adams, Karen, 334
Aitchison, Jean, 16, 26, 27, 30, 468
Aizawa, Akiko, 91, 93
Alabau, Vicent, 86
Alatis, James E., 394
Albir, Amparo Hurtado, 374
Allen, Jeffrey, 44
Almog, Ruth, 430
Alves, Fabio, vii, viii, 43, 104, 157, 160, 161, 169, 171, 178, 202, 209, 226, 227, 234, 373
Ammon, Ulrich, 7, 14
Anderson, Linda, 315
Anderson, Timothy, 358
Angelelli, Claudia V., 334, 354, 355
Angelone, Erik, 43, 453, 457
Annoni, Jean-Marie, 77
Anselmi, Simona, 245
Anthony, Pym, 278
Atique, Mohammed Naushad Bijoy, 424
Atkinson, John Maxwell, 333
Audacity, 320
Aziz, Wilker, 86, 87

Baars, Bernard J., 450
Baayen, R. Harald, 99, 135
Baddeley, Alan David, 88
Bajo, Mª Teresa, 119–122, 147
Baker, Mona, 4, 23, 156, 158, 159, 192, 242, 445
Banerjee, Satanjeev, 262
Bangalore, Srinivas, 126, 127
Baraldi, Claudio, 354, 356, 367
Baron-Cohen, Simon, 426, 431
Baroni, Marco, 262
Barr, Dale J., 320
Bassnett, Susan, 277, 278, 420, 425
Bates, Douglas, 99, 135, 200, 320
Becher, Viktor, 24, 246
Bell, Roger T., 388, 389
Bengt, Sigurd, 265
Bereiter, Carl, 161
Berger, Charles R., 441, 445, 446, 453
Bernardini, Silvia, 77, 111, 245, 258, 262
Bernstein, Lynne E., 323
Bertoldi, Anderson, 475, 480, 481
Biber, Douglas, 6, 181, 265
Bielsa, Esperança, 277, 278
Bischhoff, Alexander, 334
Bisiada, Mario, 186, 243, 254, 265, 269
Black, Thomas R., vii
Blakemore, Diane, 96, 104
Blum-Kulka, Shoshana, 157, 159, 244
Boas, Hans C., 471, 476
Bodzer, Anca Florica, 337, 339
Bogic, Anna, 279
Bolden, Galina B., 354, 367

Borel, Émile, 213
Borja, Anabel, 334, 335
Bosco, Francesca M., 456
Bourdieu, Pierre, 304
Brace, Ian, 334
Brancazio, Lawrence, 323
Braun, Peter, 7, 14
Breedveld, Hella, 395, 411
Brook, Jonathan, 278
Brown, Peter F., 71, 75
Browne, Robin Leslie, 396
Brownlie, Siobhan, 278
Bruneau, Emile G., 419, 429, 433
Brunette, Louise, 384
Buch-Kromann, Matthias, 395
Bührig, Kristin, 354
Burchardt, Aljoscha, 470, 476
Burnard, Lou, 245
Buscha, Joachim, 483
Bush, Robert A. Baruch, 355, 357, 358
Busse, Dietrich, 477
Butler, Christopher, 249
Buzelin, Hélène, 279

Caimotto, M. Cristina, 278
Call, Josep, 424
Calvert, Gemma A., 316
Cambridge, Jan, 333
Campbell, Stuart, 95
Cantos Gómez, Pascual, 249
Caramazza, Alfonso, 27
Carl, Michael, 4, 5, 30, 43–45, 78–80, 82, 85, 87, 90, 97, 98, 104, 108, 110, 111, 117, 125–127, 131, 138, 139, 147, 157, 167, 178, 191, 193, 197, 395
Carpenter, Patricia A., 401
Carr, Silvana E., 354
Carstensen, Broder, 6
Castillo Rincón, Luis Miguel, 385
Catford, John C., 179
Cavanna, Andrea E., 419, 432
Chesterman, Andrew, 4, 167, 241, 242, 244, 280, 334
Chiarenza, Antonio, 358
Chishman, Rove, 475, 480, 481
Chomsky, Noam, 212
Christoffels, Ingrid K., 27, 28, 316, 317
Clayman, Steven, 358
Cohen, Andrew D., 400
Cohen, Michael M., 324
Corsellis, Ann, 354
Costa, Albert, 27, 28, 316, 317
Courtés, Joseph, 279
Couto-Vale, Daniel, 104, 161, 178, 226, 227
Covington, Michael A., 264
Creswell, John W., 338
Croft, William D., 444
Cronen, Vernon E., 356
Cruse, Alan, 444
Čulo, Oliver, 44, 101, 179, 180, 190, 191, 193, 195, 466, 474, 478–480, 483
Cummings, Louise, 424
Cyrus, Lea, 179

da Silva, Igor Antônio Lourenço, 160, 161, 166, 168, 171
Darbelnet, Jean, 4, 159, 179, 394, 470
Dascal, Marcelo, 451
Davidson, Brad, 334, 354, 367
Davidson, Donald, 420
Davies, Mark, 181, 318
De Bot, Kees, 26

de Groot, Annette M. B., 25–28, 30, 78, 125, 147, 316
De Laet, Frans, 315
De Sutter, Gert, vii
Defrancq, Bart, 133
Del Pozo Triviño, María Isabel, 341
Delaere, Isabelle, 186
Dell, Gary S., 25, 27
Denzin, Norman K., 338, 342
Dijkstra, Ton, 316, 317
Djikic, Maja, 428
Dodell-Feder, David, 424, 426, 431, 433
Dong, Yanping, 316
Douglas, Jack D., 338
Dragsted, Barbara, 5, 30, 95, 98, 108, 110, 117, 118, 131, 133, 134, 138, 147, 157, 178, 209, 234
Drew, Paul, 333
Drugan, Joanna, 247
Durrell, Martin, 257
Dussart, André, 422

Eddington, Arthur Stanley, 213
Edwards, Alicia B., 333
Ehrensberger-Dow, Maureen, 381, 382, 430
Ellsworth, Michael, 475
Englund Dimitrova, Birgitta, 157–159, 191, 374
Ericsson, K. Anders, 45, 292, 293
Erk, Katrin, 473
Evans, Vyvyan, 449
Evert, Stefan, 193

Fauconnier, Gilles, 468
Federici, Federico M., 278
Ferraresi, Adriano, 258
Ferreira, Victor S., 95
Fillmore, Charles J., 467, 469–471, 476, 481
Fischer, Agneta H., 455
Fischer, Kerstin, 471
Fischer, Klaus, 250, 268
Fisiak, Jacek, 394
Fiske, Susan T., 156, 169
Fletcher, Paul C., 419
Folger, Joseph P., 355, 357, 358
Folkart, Barbara, 422
Fontaine, Lise, 185, 198
Fontanille, Jacques, 279, 283
Foulquié Rubio, Ana Isabel, 333
Francis, Wendy S., 25, 30
Fricke, Matthias, 178, 203

Gage, Nicole M., 450
Gallagher, John D., 394
Gallard, Sabrina L. K., 25, 30
Gámez Requena, José Javier, 344
Gang, Gook-Jin, 256
Ganushchak, Lesya Y., 16, 29, 31, 35
García, Adolfo M., 128
Gärtner, Hans-Martin, 250
Gaspari, Federico, 245
Gast, Volker, 257, 473, 476
Gaviola, Laura, 367
Gavioli, Laura, 354, 356
Gentile, Adolfo, 333
Gerloff, Pamela, 43, 52
Germann, Ulrich, 93, 94
Gerver, David, 313, 314
Gieshoff, Anne Catherine, 19
Gile, Daniel, 313, 314, 324
Gillham, Bill, 339
Giraud, Anne Lise, 316
Goldberg, Adele E., 467, 471, 477, 483
Gonçalves, José Luiz, vii, 169

Göpferich, Susanne, 178, 374, 375, 394, 395, 400, 401, 468
Gorlée, Dinda L., 280
Gouanvic, Jean-Marc, 279
Green, David W., 128
Green, Melanie, 449
Greimas, Algirdas J., 279, 281
Greimas, Algirdas Julien, 279, 290
Grewendorf, Günther, 250
Grosjean, François, 123, 143, 147
Gudykunst, William B., 453
Guerberof, Ana, 60
Gumul, Ewa, 278
Gunther Moor, Bregtje, 424
Gutt, Ernst-August, 96, 103, 420–422

Hajcak, Greg, 30
Hale, Sandra Beatriz, 333, 354
Halliday, Michael A. K., 158, 161, 163, 185, 214, 225
Halverson, Sandra L., 4, 20, 157, 167, 191, 193, 197, 334, 335, 445, 458, 459, 468
Hansen, Gyde, viii, 49, 133, 209, 234
Hansen, Inge Gorm, 117, 118, 133, 134, 147, 178
Hansen, Silvia, 160, 185
Hansen-Schirra, Silvia, 5, 6, 15, 24, 29, 31, 117, 158, 180, 182, 185, 186, 265, 397, 465, 466, 476, 483
Happé, Francesca, 426
Hartsuiker, Robert J., 78, 117, 125, 147, 149, 395
Hasan, Ruqaiya, 212
Hawkins, John A., 394, 473, 476
Heilbron, Johan, 279
Helbig, Gerhard, 483
Heller, Klaus, 258
Heltai, Pál, 245
Henly, Anne S., 460
Henschelmann, Käthe, 394
Heritage, John, 356, 358
Hermans, Theo, 422, 433
Hermetsberger, Paul, 320
Hernández Guerrero, María José, 278
Herold, Susann, 394
Hietaranta, Pertti, 446, 450
Holmes, James S., 443
Holmqvist, Kenneth, 189, 198
Hölscher, Christoph, 442
Hönig, Hans G., 24, 84, 399
Hosenfeld, Carol, 400
House, Juliane, 242, 247, 252
Hsieh, Elaine, 354
Hu, Xianyao, 245
Huang, Xuedong, 71
Hudson, Richard, 468
Hurtado Albir, Amparo, 373
Hvelplund Jensen, Kristian Tangsgaard, 88–90, 95, 123, 132, 147, 178
Hyönä, Jukka, 133

Ibáñez, Antonio José, 27
Immonen, Sini, 72, 94, 111, 129–131
Inghilleri, Moira, 279
Isen, Alice M., 452
Izquierdo, Marlén, 245

Jääskeläinen, Riitta, 45, 88, 95, 110, 292, 374, 387, 394, 395, 401, 411
Jakobsen, Arnt Lykke, 43, 103, 119, 123, 129, 132, 147, 161, 162, 178, 188, 395, 402
Jared, Debra, 317

Jarvella, Robert, 395
Jefferson, Gail, 358
Jensen, Astrid, 380, 382
Jensen, Devon, 278
John, Bonnie E., 131
Johnson, Eric J., 444, 448, 452, 453
Johnson, Mark, 468
Jonasson, Kerstin, 411
Jones, Randall L., 250
Jones, Rodney H., 246
Just, Marcel Adam, 401

Kahneman, Daniel, 446
Kautz, Ulrich, 24, 25
Kay, Martin, 85, 139
Kelly, Nataly, 420
Kenny, Dorothy, 259
Kerzel, Dirk, 313, 314
Kessel, Ramona, 317
Keyzar, Boaz, 460
Khalil, Muhamed al, 358
Kilduff, Gavin J, 447
Kilgarriff, Adam, 249
Kim, Karl H. S., 431
Kiraly, Donald C., 24, 374, 375
Klaudy, Kinga, 157, 159
Kleef, Gerben A. van, 455
Kliegl, Reinhold, 132
Kobayashi Frank, Chiyoko, 425
Koehn, Philipp, 473
König, Ekkehard, 257, 473, 476
Königs, Karin, 183, 394
Koponen, Maarit, 44
Korning Zethsen, Karen, 431
Koselleck, Reinhart, 10
Koskinen, Kaisa, 346, 347
Koster-Hale, Jorie, 423, 424
Kovacs, Agnes Melinda, 424, 425
Krings, Hans Peter, viii, 24, 43, 44, 52, 78, 110, 380, 395, 468
Kroll, Judith F., 121, 147, 317
Krolokke, Charlotte, 337
Kruger, Haidee, 241, 243, 246–248, 258, 260, 262, 264, 265, 269
Krüger, Ralph, 268
Kujamäki, Pekka, 242
Kumar, C. Rajendra, 334, 335
Kumpulainen, Minna, 72
Kunz, Kerstin, 254
Künzli, Alexander, 103, 292, 380, 381
Kußmaul, Paul, 31, 375, 472, 482
Kuznetsova, Alexandra, 135, 200

Lacruz, Isabel, 72, 94, 111
Lado, Robert, 394
Lakoff, George, 468, 482
Lambert, Sylvie, 315
Langacker, Ronald W., 443
Lanstyák, István, 245
Lapshinova-Koltunski, Ekaterina, 250, 254
Larkin, Shirley, 423, 429
Läubli, Samuel, 93, 94
Laviosa, Sara, 265
Lázaro Gutiérrez, Raquel, 334
Leech, Nancy L., 278
Lefevere, André, 243, 244
Lesznyák, Márta, 382
Levelt, Willem J. M., 24, 26, 30, 36
Levý, Jiří, 397
Lewandowski, Lawrence J., 316
Li, Defeng, 49
Liesem, Kerstin, 15
Light, Joanna, 323
Lin, Jiexuan, 316
Lincoln, Yvonna S., 342
Linguee GmbH, 320

Liparini Campos, Tânia, 43, 160
Livbjerg, Inge, 395
Lizana, Tona, 354
Lopez, Adam, 78
Lörscher, Wolfgang, 43, 52, 77, 95, 110, 374
Lowry, Richard, 249
Luhmann, Niklas, 356, 358, 365
Lupyan, Gary, 443, 445

Maas, Heinz Dieter, 183
MacDonald, John, 316
Macizo, Pedro, 119–122, 147
Magalhães, Célia, 178
Mäkisalo, Jukka, 129
Malkiel, Brenda, 396
Manning, Christopher D., 262
Marian, Viorica, 316
Márquez Aragonés, Ana Christina, 344
Martin, Anne, 354
Martínez-Gòmez, Pascual, 91–93
Massaro, Dominic W., 323, 324
Masselot, François, 98
Massey, Gary, 381, 382, 430
Matthews, Peter H., 396
Matthiessen, Christian M. I. M., 158, 163, 169, 185, 225
Mattys, Sven L., 316, 323
Mauranen, Anna, 242
Maynard, Douglas W., 358
McConkie, George W., 104
McFall, Joe D., 264
McGettigan, Carolyn, 316
McGurk, Harry, 316
McNamara, Carter, 342
Mees, Inger M., 395
Merlini, Raffaela, 354
Mertin, Elvira, 394
Meyer, Bernd, 354
Mikkelson, Holly, 333
Minocha, Akshay, 92
Moeketsi, Rosemary, 333
Monk, Gerald D., 356–358
Moorkens, Joss, 42
Morse, Janice M., 343
Moser-Mercer, Barbara, 315
Mossop, Brian, 103, 247, 383, 384, 422
Müller, Gereon, 250
Müller-Feldmeth, Daniel, 269
Munday, Jeremy, 280
Muñoz Martín, Ricardo, 242, 243
Muñóz Martín, Ricardo, 43
Murphy, Amanda, 241, 244, 245
Mustajoki, Arto, 459, 460
Mylonakis, Markos, 73

Nas, Gerard L. J., 316
Neumann, Stella, 178, 182, 187, 193
Newmark, Peter, 4, 179
Nida A., Eugene, 280
Nida, Eugene Albert, 84
Niemietz, Paula, 178, 203
Nitzke, Jean, 92
Norris, Sigrid, 246

O'Brien, Sharon, 17, 42–44, 48, 49, 72, 94, 98, 243
O'Seaghdha, Padraig G., 25
Oatley, Keith, 428
Och, Franz Josef, 75
Ohara, Kyoko, 470
Okrent, Arika, 427
Olohan, Maeve, 156, 159
Oomen, Claudy C. E., 317
Opdenakker, Raymond, 343
Oppenheim, Abraham Naftali, 339

Orozco, Mariana, 374
Ortega Herráez, Juan M., 339
Ortega-Herráez, Juan-Miguel, 333
Oster, Katharina, 5, 16, 19, 92, 317, 477, 480

Padó, Sebastian, 473
Pagano, Adriana Silvina, 160, 161, 168
Palfreyman, David, 358
Paradis, Michael, 27, 316
Pasch, Renate, 252
Pavlova, Anna Vladimirovna, 396
Pavlović, Nataša, 178
Pearce, W. Barnett, 356
Pedersen, Ted, 262
Peeters, David, 316
Penn, Claire, 355
Perkins, Chris, 396
Petrilli, Susan, 280
Petruck, Miriam, 470, 476
Petruck, Miriam R. L., 469, 477, 481
Phillips, Nathaniel D., 446, 447
Pickering, Martin J., 95
Piller, Ingrid, 457
Pittarello, Sara, 354
Plano Clark, Vicki L., 338
Plas, Raymond Vanden, 315
Plassard, Freddie, 420
Plieger, Petra, 25, 27
Plitt, Mirko, 98
Pöchhacker, Franz, 333, 334, 355, 367
Popovic, Anton, 420
Popović, Maja, 44
Postma, Albert, 317
Power, Mick J., 454, 455
Prüfer-Leske, Irene, 394, 399
Psathas, George, 358
Pym, Anthony, 246, 428, 433

Quasthoff, Uwe, 252, 259, 320
Quinci, Carla, 374, 375, 377, 388

Rabadán, Rosa, 245
Raga Gimeno, Francisco, 334
Rammert, Werner, 443
Rastier, François, 281
Reinke, Uwe, 43
Reis, Marga, 250
Rennert, Sylvi, 314
Resnik, Philip, 78
Risku, Hanna, 83
Robert, Isabelle S., 292
Roberts, Roda P., 354
Robertson, Colin, 245
Robinson, Douglas, 421, 433
Robinson, Jeffrey D., 358
Rojo López, Ana María, 481
Rojo, Ana, 474, 480
Ronowicz, Eddie, 381–383
Rosenblum, Lawrence D., 316
Roturier, Johann, 44
Ruiz, Carmen, 95, 119, 120, 122, 123, 147

Sag, Ivan, 181
Saldanha, Gabriela, 243
Salles Rocha, Josiany, 429
Samaniego Fernández, Eva, 482
Samuelsson, Yvonne, 188
Sapiro, Gisèle, 279
Saxe, Rebecca, 419, 423, 424, 433
Scardamalia, Marlene, 161
Schaeffer, Moritz, 4, 78–80, 82, 87, 95, 98, 108, 110, 111, 117, 124–127, 132, 139, 143, 147, 157, 167, 191, 193, 197
Schäffner, Christina, 245, 278
Schiller, Anne, 247

Schiller, Niels O., 16, 29, 31, 35
Schmid, Helmut, 188, 247
Schou, Lasse, 129, 188
Schreuder, Robert, 26
Schumacher, Helmut, 250
Schütze, Hinrich, 262
Schwartz, Ana I., 316, 323
Schwartzmann, Helen, 347
Scollon, Ron, 246
Searle, John R, 466
Seeber, Kilian G., 313, 314
Seewald-Heeg, Uta, 43
Séguinot, Candace, 157–159
Sekino, Kyoko, 104
Seleskovitch, Danica, 84, 120
Serbina, Tatiana, 178, 203, 473, 480
Setton, Robin, 313
Shannon, Claude E., 71, 73
Shatz, Marilyn, 428
Shlesinger, Miriam, 333, 334, 396, 430
Shook, Anthony, 316
Shreve, Gregory M., 119, 120, 124, 374, 430, 434
Simon, Herbert A., 45, 292, 293
Singla, Karan, 86, 90, 91
Sjöberg, Lennart, 449
Sköldberg, Emma, 471
Slobin, Dan I., 470, 479
Sorensen, Anne Scott, 337
Specia, Lucia, 44
Sperber, Dan, 96, 103, 104
Stake, Robert E., 344
Stamenov, Maxim I., 24, 32
Starreveld, Peter A., 147, 316
Stecconi, Ubaldo, 280
Stefanowitsch, Anatol, 471
Steinbach, Markus, 250
Steiner, Erich, 24, 25, 155, 156, 158, 163, 169, 179, 180, 183–186, 255
Stetting, Karen, 278
Stewart, Erika, 121
Subirats Rüggeberg, Carlos, 470, 476
Sun, Sanjun, 434
Svetozarova, Natalija D., 396

Talmy, Leonard, 470, 479
Tapia Sasot de Coffey, Maria Josefina, 278
Tatsumi, Midori, 44
Taylor, Insup, 396
Taylor, Shelley E., 156, 169
Tebble, Helen, 354
Teich, Elke, 4, 23, 184, 257
Temple, Elise, 425
Thesen, Thomas, 316
Thierry, Guillaume, 127
Tirkkonen-Condit, Sonja, 4, 20, 30, 36, 43, 79, 88, 95, 110, 155–157, 167, 169, 186, 191, 193, 197, 384
Tobii Technology, 188
Tomasello, Michael, 424
Toury, Gideon, 71, 73, 75–77, 83
Toury, Guideon, 4, 30, 281, 306, 307, 482
Treiman, Rebecca, 31, 35
Trimble, Michael R., 419, 432
Troqe, Rovena, 279
Truffaut, Louis, 394
Truy, Eric, 316
Tsai, Claire, 278
Tschirner, Erwin, 250
Turner, Mark, 468
Tymoczko, Maria, 427
Tyulenev, Sergey, 455

Ulrych, Margherita, 241, 244, 245
Utka, Andrius, 242

Valenzuela, Javier, 474, 480
Valero-Garcés, Carmen, 334, 354
Van Assche, Eva, 316, 323
van Hell, Janet, 316
Van Overwalle, Frank, 426
Vandepitte, Sonia, 15, 395, 396
Vasconcellos, Sonia M. R., 160
Vauquois, Bernard, 120
Venables, William N., 323
Vermeer, Hans J., 212
Verrept, Hans, 354
Vinay, Jean-Paul, 4, 159, 179, 394, 470
Vinson, David, 456
Vintar, Špela, 5, 6, 24, 29, 31, 265, 397
von Kriegstein, Katharina, 316, 323

Wadensjö, Cecilia, 334, 355, 357
Watermeyer, Jennifer, 355
Weaver, Warren, 71, 73
Weber, Elke U., 444, 448, 452, 453
Weigand, Edda, 356, 459
White, Sarah, 426
Whyatt, Bogusława, 33
Wickham, Hadley, 323
Wiersema, Jan R., 16, 29
Williams, Jenny, 334
Wilson, Deirdre, 96, 103, 104
Wilss, Wolfram, 422
Winslade, John, 356–358
Winther Balling, Laura, 123, 147
Wolfer, Sascha, 168
Wu, Yan Jing, 127
Wuilmart, Françoise, 422

Xiao, Richard, 245

Yang, Shun-nan, 104
Young, Liane, 424

Zanettin, Federico, 246
Zetzsche, Jost, 420
Zey, Mary, 447
Zilberberg, Claude, 283
Zufferey, Sandrine, 425

Language index

Afrikaans, 246
Arabic, 345, 358, 363

Brazilian Portuguese, 160, 475, 480, 481

Chinese, 80, 81, 101, 104, 127, 128, 134, 345, 429

Danish, 79, 80, 96, 97, 104, 123, 134

French, 9, 160, 283, 283[8], 288, 345, 470, 479

German, 6, 7, 9–12, 13[10], 14–18, 24, 31, 32, 34, 36, 96, 98, 101, 103, 104, 133, 134, 148, 160, 161, 164, 179, 179[1], 180–184, 187, 188, 190, 192–195, 201, 202, 202[15], 203, 215, 216, 216[11], 217, 218, 220, 223–225, 229, 233, 235, 236, 247, 248, 250, 252, 254, 256, 258, 259, 265, 268, 269, 283, 283[8], 286, 316, 320, 323, 397, 398, 405, 406, 410, 431, 465, 466, 470, 471, 473, 474, 476–480, 483, 485

Italian, 9, 45, 46, 48, 56, 59, 60, 278, 282–284, 290, 292–294, 294[10], 296–301, 303, 305, 354, 358, 376, 398, 407

Japanese, 104, 425, 470

Latin, 9, 10

Portuguese, 104, 160, 161, 202[15]

Romance, 470
Romanian, 341, 345
Russian, 345

Slovene, 6, 7, 24, 397
Spanish, 9, 10, 96, 98, 101, 103, 104, 122, 134, 270, 337, 341, 344, 346, 470, 474, 476, 479, 481
Swedish, 450, 471

Subject index

acceptability, 281, 357, 376, 377, 379, 385, 387–389, 402
attributive metacognition, 420, 423, 427, 429, 435
audiovisual speech, 323–325

bilinguals, 25, 27, 28, 95, 122, 123, 127, 128, 147, 148, 425–428

co-activation, 4, 122–125, 127, 128, 140, 143, 147, 148, 481–484
cognate, 6, 7, 9–19, 28, 32, 34–36, 195, 316–318, 320, 321, 323–325, 396, 401, 403, 411, 480, 481
cognate translation, 11–13, 15, 18, 20, 320, 321
cognitive economy, 449, 450, 455, 460
cognitive effort, 44, 72, 94, 104, 118, 156, 164, 165, 168, 170, 178, 186, 189, 196–198, 201–203, 209, 212, 214, 229, 235, 236, 315, 423
cognitive load, 4, 89, 316, 318, 323, 405, 435
construction, 194, 250, 268, 304[11], 354, 367, 396, 431, 442, 465, 466, 469, 471–474, 476, 477, 480, 481, 483, 485

doctor-patient interaction, 357, 358
drafting phase, 133, 157, 161, 219, 226, 408

editing, 17–19, 43, 46, 49, 51, 58, 59, 61, 75, 86, 87, 91, 94–99, 101, 104, 160, 242–248, 260, 263, 264, 267–270, 292–294, 296, 302, 305
equivalent monitoring, 54, 55
equivalent retrieval, 54, 55
explicitation, 156–159, 163, 164, 168, 170, 171, 243, 244, 246, 252, 266, 268
eye movement, 73, 82, 110, 124–126, 128, 131–133, 138, 139, 143, 147, 148
eye-key span, 82, 118, 133, 134, 147, 148

first fixation, 73, 79, 81, 82, 104, 110, 124–126, 131, 133, 134
first rendition, 162, 163, 163[1], 164, 165
fixation count, 44, 189, 198, 199, 203, 401, 402, 404, 411
fixation duration, 82, 104, 401
frame, 139, 420, 421, 457, 467–479, 479[4], 480–482, 484–486
full post-editing, 42

gender-based violence, 332, 334, 336, 337, 340–342, 346, 347
grammatical complexity, 187, 196–198, 201–203

Hidden Markov model, 93

implicitation, 159, 161, 163, 168
interpreting, vii–ix, 128, 314–316, 319, 321, 324, 331–338, 341, 354–357, 360, 367, 396, 397, 420

keystroke logging, 43, 49, 60, 178, 188, 196, 202, 203, 395, 397, 398

lexical diversity, 264, 265, 269
literal translation, 4, 5, 20, 156, 164, 170, 179, 191, 195

machine translation, 17, 19, 42, 71, 94, 95, 98, 120
mediation, 243–248, 268, 332, 337, 355–359, 365–367
mental lexicon, 11, 16, 20, 26–28, 30, 36
mental world, 461
metaphor, 157, 159, 160, 180, 185, 186, 443, 445, 468, 481, 482
metaphoricity, 158, 160, 163, 163[1], 165–167, 169, 170, 180, 185, 186, 255
metaphoricity level, 160, 162, 163, 163[1], 164–166, 168, 169
monitor, 5, 30, 31, 84, 125, 139, 156, 170, 301, 317, 324, 325, 337, 343, 375
monitor model, 4, 5, 20, 73, 79
mutual information, 262, 263

noise, 71, 73, 163, 163[1], 316–321, 323, 431
noisy channel model, 73, 95, 111
Novices, 397
novices, 28, 156, 157, 374–379, 381–388, 397, 399, 402–409, 411, 430

oral production, 31, 33, 34

pauses, 72, 82, 85, 90, 94, 96, 104, 129, 130, 139, 161, 162, 164, 168–170, 186, 188, 209, 212, 215, 218, 219, 219[13], 220, 221, 223, 225, 227–229, 231–236, 317, 347, 358
perception, 53, 108, 324, 378, 387–389
process research, vii, 43, 72, 73, 111, 118
production time, 35, 82, 96, 99, 108, 131
professional translator, 160, 164, 193, 293, 297, 302, 375, 456

reading time, 82, 104, 123, 124, 132
reflexive coordination, 355, 357, 359, 365, 367
revising, 129, 162, 280, 389
revision, 92–94, 96, 103–105, 108, 133, 161, 220, 220[14], 221[16], 225, 226, 228, 244, 245, 292, 346, 376, 377, 383, 384, 387–389, 402

self-monitoring, 30, 31, 35, 36, 316, 317, 323, 325, 388, 389, 429
semi-professional, 17, 393, 398, 408, 412
simultaneous interpreting, 133, 140, 314–318, 323–325
source language, 4, 16, 29, 31, 71, 120, 157, 184, 193, 221[15], 304, 305, 315, 395, 396, 478

speech production, 20, 29, 317, 324

target language, 4, 16, 23–25, 28–31, 33, 34, 36, 56, 71, 79, 96, 99, 103, 110, 120, 128, 135, 147, 148, 157, 184, 186, 192, 193, 195, 209, 218, 221[15], 305, 313, 317, 382, 396, 459, 466, 472, 478–481, 485
text production, 94, 130, 131, 186, 212[5], 212[6], 212[7], 214, 234, 248, 402, 422
text reading, 86, 90, 91, 118, 147, 218
time pressure, 16, 29, 43, 133, 160, 161, 186, 400
total fixation duration, 189, 198–200, 203, 397, 401, 402, 404, 412
total reading time, 80–82, 105, 108, 110, 123, 124, 126, 132, 137
translation competence, 15, 84, 169, 374, 393–395, 398, 399, 403, 407, 408, 412, 420, 430, 431, 434
translation memory, 42
translation procedure, 4, 79, 156, 164, 170
translation process, 17, 24, 25, 36, 55, 60, 72, 76, 77, 79, 83–85, 89–91, 94, 95, 103, 110, 111, 118, 119, 148, 157, 160, 162, 171, 177–179, 186, 186[6], 188, 195, 197, 209, 211, 213, 215, 220, 233–235, 242, 270, 279, 305, 375, 376, 385, 389, 397, 400, 401, 403, 408, 420–422, 453, 457, 468, 469, 474
translation process model, 25, 30, 73, 83, 111
translation quality, 375, 377, 379, 385, 387, 394, 434, 435, 453
triangulation, viii, 42, 56, 59, 60, 278, 306, 338
typing pause, 215, 216, 218, 221[16], 232–236

uncertainty management, 457, 458
universals, viii, 75, 77, 242–244, 246, 268

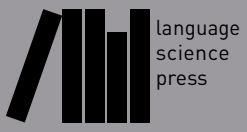
visual input, 314–316, 318, 324, 325

word class, 4, 10, 178, 179, 184, 185, 188, 189, 189[12], 190–193, 195, 197, 202, 203
word order, 44, 88, 95, 98, 99, 106, 122, 123, 126, 135, 137, 143, 147, 148, 483
word translation, 12, 101, 126
word translation entropy, 80, 97–99, 108, 110, 126

Did you like this book?

This book was brought to you for free

Please help us in providing free access to linguistic research worldwide. Visit http://www.langsci-press.org/donate to provide financial support or register as a community proofreader or typesetter at http://www.langsci-press.org/register.



Empirical modelling of translation and interpreting

Empirical research is carried out in a cyclic way: approaching a research area bottom-up, data lead to interpretations and ideally to the abstraction of laws, on the basis of which a theory can be derived. Deductive research is based on a theory, on the basis of which hypotheses can be formulated and tested against the background of empirical data. Looking at the state-of-the-art in translation studies, either theories as well as models are designed or empirical data are collected and interpreted. However, the final step is still lacking: so far, empirical data has not lead to the formulation of theories or models, whereas existing theories and models have not yet been comprehensively tested with empirical methods.

This publication addresses these issues from several perspectives: multi-method product- as well as process-based research may gain insights into translation as well as interpreting phenomena. These phenomena may include cognitive and organizational processes, procedures and strategies, competence and performance, translation properties and universals, etc. Empirical findings about the deeper structures of translation and interpreting will reduce the gap between translation and interpreting practice and model and theory building. Furthermore, the availability of more large-scale empirical testing triggers the development of models and theories concerning translation and interpreting phenomena and behavior based on quantifiable, replicable and transparent data.

ISBN 978-3-96110-024-8